

АРМЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ РАССКАЗА Л. ТОЛСТОГО «ЧЕМ ЛЮДИ ЖИВЫ?»

Изабелла Хачатурян
Армянский государственный университет
имени Хачатура Абовяна
Армения

Аннотация

В данной статье изучаются переводы на армянский язык рассказа Л. Толстого «Чем люди живы?». В работе описывается история создания рассказа, изучаются тонкости литературного перевода и проводится сопоставительный анализ русского и армянского текста. В статье были рассмотрены переводы 1885, 1910, 1911, 1938 годов и перевод без указанной даты публикации. Особое внимание было уделено передаче на армянский язык толстовского стиля повествования, индивидуальности речи героев, грубым ошибкам, пропускам, опечаткам. Изучается перевод синтаксического строя и языковых конструкций двух языков. Список используемой литературы составляет 16 наименований.

Ключевые слова: Толстой и армянская литература, рассказ Толстого «Чем люди живы?», переводы на армянский язык, Толстой и Армения, сопоставительный анализ перевода, народные рассказы Толстого.

В черновых работах статьи 1862–1863 годов Л. Толстой писал о том, что «уже давно в Европе у нас пишутся книги для поучения народа труду и смирению (которого терпеть не могут поучающие), а народ, по-старому, читает не то, что мы хотим, а то, что ему нравится». Народные рассказы Толстого имеют нравоучительное содержание, поэтому они близки к притчам, легендам, которые учат людей доброму, светлому, правильному. Рассказы-притчи нельзя отнести только к повествованию о жизни народа, так как они представляют собой особый род притчи, нравоучительного повествования. Наличие христианских мотивов, небольшой объем, сказовая форма повествования, кольцевая композиция, иносказание, сюжет из обыденной жизни, прямое наставление с содержанием аллегории позволяют отнести рассказ «Чем люди живы?» к жанру притч, легенд. Практически все произведения Толстого 1880-1890 годов взяты у народа, это так называемые «бродячие сюжеты».

Фабула рассказа «Чем люди живы?» встречается в народных легендах. В книге А. Н. Афанасьева «Народные русские легенды» рассказ «Ангел» [3, с. 29]. имеет то же содержание, что и толстовская притча «Чем люди живы». Известно, что данная книга была хорошо знакома писателю, поэтому вполне вероятно, что сюжет рассказа Толстого был взят из нее. Но в комментариях к рассказу сказано, что Толстой «познакомился с этой темой по рассказу «Архангел», услышанному им от олонецкого сказателя, крестьянина деревни Боярщины Кижской волости, В. П. Щеголенка» [9, с. 265], который гостил у писателя в Ясной Поляне. Записывая легенды Щеголенка, Толстой старался не пропустить ни единой детали, поэтому записывал все услышанное. Сопоставляя произведения, не трудно заметить, что под пером Толстого оригинальный источник превратился в совершенно новое гениальное произведение.

Рассказ «Чем люди живы» вышел в свет 1881 году в журнале «Детский Отдых». В 1885 году в Москве появляется первый перевод рассказа “Դ՛նչով էն ւշարով մարդիկ” [11, с. 42], осуществленный Московским армянским студенческим литературным обществом. В газете “Нор дар” [6] было опубликовано письмо И. Иоаннисиана, которое он определил как предисловие к

переложению народного рассказа Толстого. Как отмечает в своей книге Р. Татевосян, знаменательным было то, что с пояснениями выступил И. Иоаннисян, «с именем которого связано начало не только нового периода армянской поэзии, но и нового этапа в искусстве перевода» [7, с. 16].

В 1910 году выходит новый перевод «Մարդիկ ինչ ո՞վ կ'ապրին» [14, с. 31], (переводчик Е. К.), который появляется и в журнале для школьников в 1938 году с пометкой «Ժողովրդական փառաբանություն»». В 1911 году переиздается старый перевод 1885 года в Тифлисе [15, с. 32] и в свет выходит новый «Ինչ ո՞վ է կենդանի մարդիկ» [13, с. 40] - переводчик Л. Даниелянц. Без даты публикации выходит также перевод Л. Галемкеряна «Մարդիկ ինչ ո՞վ կ'ապրին» [16, с. 32]. Характерной чертой народных рассказов Толстого является наличие эпиграфа, который чаще всего представляет собой цитаты из Библии. Рассказ «Чем люди живы?» начинается с восьми библейских цитат о любви к ближнему. В эпиграфе заключается смысловая нагрузка всего текста, он как бы подготавливает читателя к главному в самом рассказе. Во всех армянских переводах, кроме первого перевода 1885 года, эпиграф отсутствует.

Каждый из рассмотренных нами переводов интересен по-своему. В первом переводе 1885 года рассказа «Чем люди живы?» чувствуется робость и сдержанность при обращении к Толстому. Студенты переложили рассказ, а не перевели его. В рассказе Толстого используется разговорный стиль простого русского народа, который не был бы доступен и понятен армянскому читателю, поэтому, как поясняет Иоаннисян, был использован “немного олитературенный” ереванский диалект. Переводчики используют много образных выражений, видимо, стараясь передать толстовский стиль. Сокращают или перефразируют предложения и целые абзацы. Приведем несколько примеров выражений, которых нет в оригинале: նիսիսյ տուածը կորած է, դրան երես տալ չի հարկաւոր, էշի պէս, Աստուած վկա, կամաց-կամաց, դէս ու դէն, մենեւն Աստծուն, մեզ եօլա տանի, սուս ու փուս, լակում ես շան փայր, սիրտը հանգստացնի, նոց քեֆը ուզում է, բարակ-մարակ и т.д. При помощи многочисленных образных выражений студенты старались передать колорит толстовской русской разговорной речи (էսպէս ինքն իրան խոսելով, Միսօնի սիրտը էն րոպէին վկայեց, ինչու չէս լեզուդ քեզ քաշում, նոց քեֆը ուզում է, սուս ու փուս и т.д.). Но в оригинале данные выражения отсутствуют, а разговорные выражения, употребленные Толстым, не переведены. Для более «интенсивного восприятия» переводчики нередко «обогащают» текст оригинала фразеологизмами. Сравним: «...оборвалось у Матрены сердце» [8, с. 12] — «նոց որ թէ պղնձով սառը ջուր ջուր տուին գլխին» [11, с. 14].

Для того, чтобы рассказ Толстого максимально вжился в армянскую действительность, переводчик не только добавляет новые выражения, но и полностью меняет имена героев «на армянский лад». Матрена становится Шушан, Семен вообще упоминается только как «դերձիկ», Михаил – Габриель. Некоторые имена изменены и в переводе 1938 года. Матрена нам представляется Мартой, Федька – Теодором, Маланья- Амелией. Во всех других переводах авторские имена были сохранены.

Интересна полемика между армянскими критиками вокруг первого перевода рассказа. Рецензируя переложение толстовского рассказа, Айкуни одобрял тот факт, что рассказ не был переведен, так как переводить произведения Толстого не только трудно, но и бессмысленно. [5] Впоследствии переводы “народных рассказов” Толстого отличались «более свободным отношением к оригиналу. В них переводчики вносили армянский колорит, национальную образность и идиоматичность» [7, с. 17]. Переводчик не должен терять своей индивидуальности, но должен стараться «приноровиться к походке автора» [10, с. 68].

Но в то же время Айкуни не считает переложение “Чем люди живы?” удачным. Каждый переводчик является так называемым мостом между двумя культурами, поэтому он должен стараться максимально правильно передать не только содержание текста, но и сохранить языковую личность автора, его настроение и тон повествования. Нельзя заменять русские имена на армянские, сапожника

превращать в портного или смешивать стили повествования. В рассказе «Чем люди живы?» Толстой использует простой разговорный стиль, говор простых деревенских людей. Именно в мелочах мы можем почувствовать атмосферу, в которой происходят действия, живо и ярко представить героев, понять их внутренние переживания. Для сравнения мы выбрали несколько разговорных слов и выражений на русском языке и сравнили их со всеми переводами рассказа.

Оригинал	Перевод 1885 года	Перевод 1910 (1938) года, переводчик Е. К.	Перевод 1911года, переводчик Л. Даниелянц	Без даты издания, переводчик П. Галемкерян
Износилась в лохмотья	-	Հին շոր ուներ	Մաշուել, ցնցոտիացել է	Մաշած, ցնցոտի դարձած էր
Выпил шкалик	-	Քիչիկ մը օղի ճնկեցի	Խմեցի գինին	-
Насупилась Матрена	Շուշանը նօթերը կիտեց ու քիթը կախ գնաց պատի տակին նստեց (добавление переводчика)	-	Ունքերը հաւաքեց մոայլուեց Մատրէնան	Մատրիոնա յօնքերը պոստեց
Али дюже разбогател?	Հարստութիւնի՞ցս եմ վախենում, թէ...	Արդեօք հարո՞ւստ ես	Մի՞թէ շատ ես հարստացել	Այդքան հարստացա՞ր
Матрена пробурчала что-то себе под нос	Շուշանը քթի տակից չեմ գիտում ինչ ասեց ու լռեց (добавление переводчика)	Ակռաներում մեջէն բաներ մը մրմռաց	Մատրէնան ինչ որ փնթփնթաց քթի տակին	Կինը բաներ մը մրթմրաց
Что без толку-то языком стрекотать!	Ինչու՞ չես լեզուդ քեզ քաշում	Ինչու՞ սանձարձակ լեզուիդ կուտաս	Ինու՞ ես զուր տեղից լեզուով խայթում	Կարճ կապէ՛
Хочется ей зло сорвать	-	Կուզեր վրէժը լուծել	Ուզեց չարութիւնը թողնել	Ուզում էր դուրս գնայ սիրտը հանգստացնի

Подобных примеров можно привести множество, но без труда можно заметить, что после переложения рассказа 1885 года переводчики старались приблизить армянский текст к оригиналу. Немало в оригинале рассказа «Чем люди живы?» простонародных слов и словосочетаний, которые были пропущены всеми переводчиками, приведем, к примеру, несколько из них: конопатый пес, куцавейка, на хоры, калмыжки, портки, на обузь, заклеп, кремняст, выпростать и т.д

Глубина контекста любого произведения Толстого настолько сильна, что с трудом поддается переводу. Армянский читатель не может полностью погрузиться в толстовскую атмосферу только потому, что неправильно передана сила слова Толстого. По мнению современного филолога П. Рикера, переводчик должен начинать не с перевода слов, затем предложений и наконец всего текста, а, наоборот, «постигнув все манифестации духа культуры, спускаться от текста к предложению, а затем к слову» [2, с. 31]. Во всех переводах на армянский язык чувствуется робость к тексту, который

воспринимается исключительно как набор предложений, в которых содержится определенная фабула.

Рассказ Толстого «Чем люди живы?» имеет своеобразную композицию и стиль. На наш взгляд, самым удачным переводом, который сохраняет авторский стиль и передает его армянскому читателю, можно считать перевод Л. Даниелянца 1911 года. В целом перевод практически полностью соответствует оригиналу: нет сокращений, авторских неоправданных добавлений, грубых ошибок, но самое главное — Даниелянцу удалось передать «подчерк» Толстого. Переводчик нашел интересное и правильное решение передачи простонародного толстовского говора на армянский язык — использование междометий, благодаря которым текст стал «живым». Для наглядности приведем несколько примеров: «ну-ка, на вот дубинку мою...» — «հարա, ար ահա իմ այս ձեռնափայտը...», «здешних то я знаю» — «այստեղազիներին ճանաչում եմ ախր...», «восемь рублей деньги не малые» — «ուր Վանէթ. դա քիչ փող չէ հա», «ну, думает, так и есть» — «ըհր, մտածում է, հէնց այդպէս էլ է», «что-ж, Матрена, собери ужинать нам» — «է՛, Մատրէնա, պատրաստուի՞ր ընթրիք տալու մեզ», «не лето ведь» — «ամառ չէ ախր», «Ну, как быть?» — «է՛, ի՞նչ անել», «да ты чей будешь?» — «դէ ասա, տեսնենք, ումն ո՞րից ես դու», «ну, слушай же ты, сапожник» — «է, լսիր դէ ինձ, կօշկակար» и т. д. Даниелянц старается передать читателю индивидуализированную речь героев. Барин в разговоре очень часто употребляет частицу «то-то»: «то-то хороший», «то-то, можно» - «րшш» «րшш, լսվ կտո՞ր է». Невозможно в точности передать на иностранный язык текст оригинала, но можно максимально приблизить его к правильному восприятию иностранного читателя, сохраняя «образ текста перевода» [4, с. 117].

Английский исследователь Дж. Кэтфор писал, что перевод можно считать удачным, когда «тексты исходного языка и языка перевода могут заменить друг друга в определенной ситуации» [1, с. 21]. Изучив переводы рассказа Толстого на армянский язык, мы пришли к выводу, что практически во всех переводах грубой ошибкой можно считать неоправданные добавления, сокращения, перефразирование — все это оставляет на читателя иное впечатление, чем оригинал. Но в то же время, мы отметили немало удачно переведенных на армянский язык фраз.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Catford J. A. Linguistic Theory of Translation// “Oxford University Press” / London. - 1965.- page 21.
2. Ricoeur P. On translation: tr. By Eileen Brennan // “Routledge Taylor & Francis Gr.” /London.- New-York.-2006.- page 31.
3. Афанасьев А. Н. //Народные русские легенды А. Н. Афанасьева.- «Наука».-М.- 1990.- С. 29.
4. Лысенкова Е. Л. // Поэзия и проза Р. М. Рильке в русских переводах,-Магадан.-2006.- С.117.
5. «Меу Айастани».-№ 41.-1885.
6. «Нор дар». - № 67,-1885.
7. Татевосян Р. В. // Лев Толстой и армянская классическая литература.- «Айастан».- Ереван.- 1991.- С. 16.
8. Толстой Л. Н.// Собрание сочинений в 90 томах.- «Худ. лит».- Т. 25.- М.- 1935.
9. Толстой Л. Н. //Собрание сочинений в 90 томах.- «Худ. лит». Т.-64.-. М., 1935, с.265.
10. Чайковский Р.Р., Вороневская Н.В.// Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. - «Наука».- М.- 2016.- С. 68.

11. Տոլստոյ Լ. //Ինչով են ապրում մարդիկ.- Изд-во М. А./ тип. О. О. Гербека.- М.- 1885.- 42 էջ.

12. Տոլստոյ Լ.// Ինչով են ապրում մարդիկը, Ժողովրդական գրադարան.- «Հերմես».- № 4.- Թիֆլիս.- 1911.- 48 էջ.

13. Տոլստոյ Լ. // Ինչով են կենդանի մարդիկ, «Էպոխա».- Թիֆլիս.-1911.- 40 էջ.

14. Տոլստոյ Լ. //Մարդիկ ինչով կ'ապրին, «Սկիտարի».-Վ. Պոլիս.- 1910.- 31 էջ.

15. Տոլստոյ Լ. //Մարդիկ ինչով կ'ապրին/ Ժամանակակից մատենաշար/ Դպրոցականներուն հատուկ/ 66րդ հր.- «Հայկ Ս. Բիրատ».- Ալեքսանդրիա.-1938.-32 էջ.

16. Տոլստոյ Լ. //Մարդիկ ինչով կ'ապրին/ Պատանի գրադարանը.-«Սահակ Մեսրոպ».-№ 10.-Գահիրե.- Եգիպտոս.-Ա.Թ. -32 էջ.

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Լ.Տոլստոյի «Ինչով են մարդիկ ապրում» պատմվածքի հայերեն թարգմանությունները Իզաբելլա Խաչատրյան

Բանալի բառեր: Տոլստոյ և հայ գրականություն, Տոլստոյի “Ինչով են կենդանի մարդիկ” պատմվածքը, թարգմանություններ հայերեն լեզվով, Տոլստոյը և Հայաստանը, թարգմանության համեմատական վերլուծություն:

Սույն հոդվածում ուսումնասիրվում են Լ. Տոլստոյի «Ինչով են կենդանի մարդիկ» պատմվածքի հայերեն թարգմանությունները: Աշխատանքում նկարագրվում է պատմվածքի ստեղծման պատմությունը, ուսումնասիրվում գրական թարգմանության նրբություններն ու կատարվում ռուսերեն և հայերեն տեքստերի համեմատական վերլուծություն: Հոդվածում տեղ են գտել 1885, 1910, 1911, 1938 թվականների հայերեն թարգմանությունները, ինչպես նաև թարգմանություն, որը չունի հրապարակման ամսաթիվ: Հատուկ ուշադրություն է դարձվում Տոլստոյան ոճի հայերեն թարգմանությանը՝ կերպարների խոսքի յուրահասկությանը, անցումներին, կոպիտ սխալներին և թարգմանության ընթացքում արված կոպիտ տառասխալներին: Ուսումնասիրվում են շարահյուսության կառուցվածքի թարգմանությունն և երկու լեզուների լեզվային կառուցվածքները: Օգտագործված գրականության ցանկը բաղկացած է 16 անվանումներից:

SUMMARY

The Armenian translation of the story «What Men Live by?» by L.Tolstoy Izabella Khachatryan

Key words: Leo Tolstoy and Armenian literature, short story of Tolstoy “What men live by”, translations into Armenian, Tolstoy and Armenia, comparative analysis of translation, folk stories of Tolstoy.

In this following article the Armenian translation of “What men live by” by Leo Tolstoy is examined. The article describes the history of story’s creation, examines the subtleties of literary translation, provides a comparative analysis of the Russian and Armenian text. In the article Armenian translations of 1885,1910,1911,1938 as well as the translation without publication dates are considered. Special attention is paid to the Armenian translation of the Tolstoy style, a peculiar dialects of the characters, as well as mistakes and misprints while translating. Translation of syntax structure and language structure of two languages are studied. The list of used literature consists of 16 titles.